

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**LA RIOJA**

**5**

CASTRO BARROS

Maestro HAYDEE DE LA VEGA ALVAREZ Escuela Nº 58

Fojas 49

---

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 58

Chinguis - 1991 -



Chuquis-Departamento Castro Barros. La  
Escuela Nacional N.º 58  
Nombre del Director que lo reunió: *Alejo de la Vega Cabrera*

Vulgarizadas

1. Creencias y prácticas supersticiosas

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

- 1- Cuando se desmenuza una copiosa lluvia acompañada de fuertes truenos y amenaza caer piedra (granizo grande) para evitar que caiga, el hijo mayor hace en el patio tres cruces de ceniza.
- 2- Dan a la chispa eléctrica el nombre de centella la que imaginan una cabeza de mujer con una larga cabellera, la cual no cae en los talas porque tiene quedada enredada de los cabellos.

3-



Chuquis. Departamento Castro Barros  
Escuela Nacional N.º 58  
Nombre del Director que lo envió. *Fernán de la Torre*

Vulgarizadas

Creencias y prácticas supersticiosas.

b) Supersticiones relativas a plantas

1. Si se toca con una caña el cuerpo de una víbora queda desmayada. Se atribuye esta virtud a la caña porque con ella dieron de beber hiel y vinagre a Jesucristo.
2. Si se castiga un animal con un gajo de piclana se le atajan las aguas menudas (orina) porque con la piclana castigaron a Jesucristo.
3. Un gajo de ruda de tres hojitas cargado en el bolsillo preserva de las brujerías.
4. Un gajo de calaucho (planta parecida al castiuyo) preserva de las brujerías.

gallina como si la llevara el zorro, no hay que levantarle a protegerla porque es el "diablo" que en forma de gallina viene a tentar.

6- Si a un viajero se le aparece un horro cruzando el camino de derecha a izquierda le irá bien en su viaje y si cruza en sentido contrario le augura desgracia.

7- Cuando gata la calandria o la ohuna anuncian descompostura de tiempo.

8- Un gato negro, un perro negro y un gallo negro en una casa evitan que el diablo se acerque a ella.

9- Cuando un álvalde del agua (aguacil) revolotea cerca de una persona le trae buenas noticias si es verde o gris, y si es negro le augura desgracia.



Chuquis - Departamento Castro Barreal  
Escuela Nacional N.º 58

Nombre del director que lo recuete: Hoyan de Vallega Obando  
Tulgarigadas

Creencias y prácticas supersticiosas

1) Supersticiones relativas a muerte juicio final

1- Cuando el cielo está cubierto de nubes oscuras, anuncia la muerte o nacimiento de un niño.

2- La persona antes de morir no hace sonidos.

3- El día del juicio final será cuando para la mula y florenco la liguera.



Chiquis. Departamento Castro Barros.  
Escuela Nacional N.º 58

Nombre del Director que los reunite. Hayan de la Vega Urbain

## 1. Creencias y prácticas supersticiosas

### e) Curanderosismo

- 1- La víbora mal muerta cura el coto (bocio) con solo envolverla un momento en el cuello, luego matarla y ponerla pausa arriba al sol para que se seque, a medida que la víbora se cauda el coto va haciéndose mas chico hasta que desaparece por completo.
- 2- El sapo vivo cura el coto con solo salarlo en la boca, luego matarlo y colgarlo para que se seque. Desaparece el coto a medida que el sapo se va secando.
- 3- Se cura el orzuelo saludando el mostero tres veces antes de la salida del sol, diciéndole. "Buen día señor mostero, aqui le traigo su orzuelo para que se meta en el agujero". Todo esto se dirá sin reirse.

4- Se cura el "lobanillo" con una piedra blanca mojada en el agua corriente y pasada tres veces en cruz sobre él; luego tirar la piedra al agua para que la llen la corriente.

5- Se curan las testes juntando tantas piedritas como testes haya y se las aplica en cada una de ellas; luego se hace un atadito y se lo arroja hacia atrás en un camino. Se sana de las testes si el atadito fue encontrado por alguna persona porque se cree que la enfermedad ha sido transmitida a dicha persona.

6- Se cura el pupo solido (ombigo) juntando el sol a la hora de su salida con el dedo mojado con saliva amarga; (saliva en ayunas) luego describiendo con su dedo una línea espiral hasta tocar el ombigo. Se repite la operación tres veces, todos los días hasta sanar.

7- Se cura el coto (bocio) partiendo en cruz un "uclé" (cardón chico); se le echa sal y luego se retira sin mirar en esa





dirección hasta llegar a la casa. A medida  
que se seca el ucle el coto va desapareciendo.

Cuando se le atajan las aguas menores  
de un animal, se lo cura con solo hacer pa-  
sar tres veces en cruz por bajo del animal  
un varón melleiro y que se llame Juan.

En la época de la dentición de los niños  
se le cuelga un colmillo de perro al cuello  
para evitar que se le desarregle el vientre.



Chuquis-Departamento Castro Barros  
Escuela Nacional N.º 58

Nombre del director que lo remite: Haydée del Valle de Alvarado

B) Costumbres tradicionales.

a) Juegos de sociedad.

La reina. Uno de los circunstantes hace de reina y dirige el juego. Pone a cada uno de los que juegan el nombre de una pieza de vestir de la reina y coloca las sillas en fila recta alternando asiento con respaldo las que deben ser tantas como jugadores haya menos una.

Colocadas así las sillas se sientan los jugadores quedando de pie el que hace de reina. Esta empieza el juego diciendo. La reina quiere salir a pasear y necesita ponerse de gala para lo cual pide una pieza de vestir (los zapatos por ejemplo) (mientras nombra las piezas de vestir camina alrededor de las sillas). La persona que tiene el nombre indicado sale de tras de la reina. Luego pide otra pieza que

que necesita. La persona que tiene el nombre se levanta y camina de tras de la anterior y así sucesivamente la reina va nombrando las piezas de vestif hasta terminarlas.

Terminado todos los jugadores de tras, la reina camina por el sitio que quiere, luego alrededor de las sillas y en un momento de descuido para los jugadores da un golpe de manos para que todos tomen asiento al mismo tiempo. Se establece una confusión por la colocación de las sillas. El que queda parado hace de reina y dirige nuevamente el juego dando una prenda al recolector para rescatarla cuando todos hayan hecho de reina.

2. Concierto Musical. Uno de los circunstantes hace de director del concierto.

Pone a cada uno de los jugadores el nombre de un animal (perro, burro, sapo, chuvia, chiro etc) Coloca los jugadores alrededor de un círculo de piola, cada



uno de ellos atá su pañuelo en *del* *escudo*.  
El director del concierto empieza el juego  
igualando los instrumentos para lo cual  
toca con la batuta uno de los pañuelos. La  
persona dueña del pañuelo emite voces igual  
al grito o canto del animal con que fue bat-  
tizado.

Luego toca otro pañuelo y así sucesiva-  
mente va tocando uno a uno y todos emi-  
ten el grito o canto del animal cuyo nom-  
bre tiene.

Iguales los instrumentos toca a  
pequeña la viola y suenan todos al uní-  
sono, dando cada uno la nota que  
le corresponde.

Es prohibido reírse y el que lo hicie-  
re, o no haga a tiempo su papel, o se  
confunda, está obligado a dar una  
prenda, la que rescata cuando todos  
hayan dado.



Chiquis-Depto. Castro Barros. La Plata

Escuela Nacional n.º 58 -

Nombre del director que lo envió Hayden Ortega Chacón

Costumbres Tradicionales -

Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños.

Buscando empleados.

Una niña hace las veces de dueña de casa madre de muchas niñas y niños.

Una niña o niño que reviste el carácter de patrón va de visita y establece el siguiente diálogo cantando.

Patrón - Buen día mi señora matuutrorirorá

Madre - Que quisiera mi señora matuutrorirorá

P. Yo quisiera una de sus hijas matuutrorirorá

M. A cual de ellas la quisiera matuutrorirorá

P. Yo quisiera a Dolores matuutrorirorá

M. Que oficio le pondremos matuutrorirorá

P. La pondremos de modista matuutrorirorá

M. Ese oficio no me agrada matuutrorirorá

P. La pondremos de pianista matuutrorirorá

M. Ese oficio si le agrada matuutrorirorá

La misma conversación se desarrolla hasta

terminar con los hijos, haciendo de patron  
de patron y de madre respectivamente.

En  
Est  
nom

cuca  
tura  
blo  
mos  
tura  
polec

mi  
del pa  
de hu  
de sus  
quie  
sitis  
estur  
lio, se



Chiquis- Departamento Castro Barros  
Escuela Nacional N.º 58.

Nombre del Director que lo remite: Hoyos de la Vega Abad

Original del remitente.

Narraciones y refranes  
Tradición popular

Era ya el atardecer de un día de verano cuando regresaba en compañía de una de mis hermanas de una buena excursión al pueblo donde vivíamos y a donde siempre íbamos a tomar sol y respirar en aire saturado del suave perfume de la salvia y el poleo. (Los molinos" pueblo de Castro Barros)

Mos acercamos a un rancho donde vivía miserablemente una pobre viejecita que las gentes del pueblo llamaban la "Bruja" pero que nada tenía de hechicera a no ser esa mirada penetrante de sus ojillos pequeños que nunca estaban quietos cuando de repente y cual si en el sitio que abandonamos un momento ha, esturera un peregrino que imploraba auxilio, se sintieron unos silbidos largos, penetrantes,

y que cada vez mas se hacian mas frecuentes.

Mi Turuana de un caracter jovial y risueño y sin preocuparse de lo que podia ser aquello subió rapidamente una piedra y estirando sus rojos labios se disponia a contestar aquellos silbidos cuando "ña Carumú" así se llamaba la mujercita, salió como una furia del rancho y con una expresión en el rostro que no se desmintará jamás de mis ojos, mezcla de pavor y de indignación dió un grito, mejor dicho, de su garganta salieron unos sonidos guturales mientras sus manos iban suplicantes y ampuñadoras hacia que Betty mi Turuana bajara de la piedra y silenciosa se acercara a la viejita.

Yo temblaba, no acertaba a explicar me aquella escena y las sombras que se hacian cada vez mas densas, infundian en mi espíritu un misterioso temor que me intimidaban.

Aquí, aquí, decía "ña Carumú" casi arretrándonos al rancho en donde a uno de los lados de la quichea (nombre





que se da a la parda de pus-pus y jarilla,  
lentamente un trozo de leña.

Y instaladas nosotros en las piedras  
que rodeaban el fuego, "ña Caruui" no acor-  
taba a estar ni sentada ni parada.

A ratos parecía escuchar algo, nosotros  
no sentíamos y sus manos retorcíanse o  
crispábanse mientras sus pocos y ama-  
rillentos dientes castañecaban amu-  
taendo el miedo que yo tenía.

Bity mas serena quiso formular una  
pregunta pero ella le impuso silencio po-  
niéndose ambas manos en la boca, mirán-  
dola fijamente y sacudiendo negativamente  
la cabeza.

A quello no se cuanto tiempo duró,  
no sabía decir si minutos o siglos y  
ja me disponía a reír, nuestro recurso en  
los casos difíciles, cuando "ña Caruui"  
dio tres silbidos tan prolongados como  
penetrantes y gritó "ñusta llaypa, ñusta llay-  
pa" (no veigas, no veigas) y volvió.

Bity y yo nos mirábamos acorbadas

cuando ña Carumi habló.

"Mina, no sea otra vez corajuda, no contacte los silbidos de la águila en pena"

"Ahora no tenga miedo, se dirigía a mí, ya nada se dirá ni nadie vendrá"

"Buenos, ña Carumi, la bucuíta le decía mi zalamura turmana, curiosa por saber todo aquello que tan reventiva-mente nos había impresionado.

"No, mina; ¿por qué no se van ya?"

En esto llegaba mi hermano que avisado por la dueña fue a nuestro encuentro.

Esa noche comentamos nuestra aventura, naturalmente rodeándola de todo el colorido que el espíritu ya más sereno, puede darle.

Al otro día en campo que tomaba camino a la montaña, al pasar por el rancho de ña Carumi vió con sorpresa que en medio de la pira yacía la pobre viejita toda desquijada, las ropas hechas trizas, las manos y la cara hechas de rasguños y con una expresión de locura en los ojos ya



su movimiento.

Las gentes decían que las brujas al venir por la noche, la lucharon y luego la mataron. Y así lo repitieron y lo repetirán siempre.....

¿No habrá sido un ataque cerebral al que su mente por la serie de alteraciones o fantasías de su imaginación estaba ya predispuesta?

Pobre "ña Caruani" se fue con el secreto de su vida, dejando rodeada su memoria del misterio.....!



Chuquis - Departamento Castro Barros - La Rioja  
Escuela Nacional N.º 58  
Directora de la Escuela - Señora Alejandra de la Vega Arauz

Vulgarizadas  
Maximas y refranes  
Refranes y Adirmanzas

- Refranes - 1. No por mucho madrugar te avanza  
nada mas temprano.
2. Amigo reconciliado es amigo redoblado.
3. Dime con quien andas y te dire quien eres.
4. Cuando la soga es larga no hay moro que  
no caiga.
5. Quien con lobo se acompaña a aullar aprende.
6. Dia martes no te cases ni te embarques.
7. Quien habla de la perra comela quiere.
8. Casarse no es nada, la ollita del fuego es  
la condonada.



Elucquis. De Castro Barros. Saltoja  
Escuela Nacional N.º 58

Nombre del Directora que lo umite - *D. J. de la Vega Abasco*  
Dictados por el señor Martín Melaya de 85 años -

Arte  
Poesías y Cautiones

C. El Miniñaque

Miniñaque de mi vida  
Sin tí no puedo estar  
Porque mi cuerpo parece  
Como caña de pucar  
Eras tras quien es  
La mujer del zapatero  
Que viene por el dinero  
Del miniñaque de ayer.

La pavita está en el fuego  
La yerbita está en el mate  
La bombilla está encendida  
Pa comprar un miniñaque  
Eras tras quien es

La mujer del zapatero  
Que viene por el dinero  
Del mininaque de ayer.

En el Fuerte se han perdido  
Veinticinco comerciantes  
Y los fueron a encontrar  
Debajo del mininaque.  
Tras tras quien es  
La mujer del zapatero  
Que viene por el dinero  
Del mininaque de ayer.

Ya los cueros han subido  
Un veinticinco por ciento  
Por lo mucho que se gasta  
En el mininaque el tiempo  
Tras tras quien es  
La mujer del zapatero  
Que viene por el dinero  
Del mininaque de ayer. X

u. Rey  
5

-16-

16

## Cepedita

- Romance del tiempo de la  
Conquista.

Salíó Cepedita un día  
Día de san agustín  
Pidió licencia a la madre  
Para salir al festín  
La madre le dió licencia  
Día de Santa Lucía  
Para que vuelva a su casa  
Se puédo plazo de tres días.

Montado a su caballo  
A galopar empezó  
Distancia de cuatro cuadras  
Una rodada pegó  
De allí levantó Cepedita  
Pa todas partes miró  
El por tirar mas cerca  
Para las palmas tiró

Allí que llega Cepedita  
Carretera no alcanzado  
Siendo la mesa jugamos

nos divertiríamos a un paso  
Al pobre de Cepedita  
La suerte se le trocó  
Perdió todo su dinero  
Y varias prendas empeñó.

Entre de unos días  
La suerte se le volvió  
Ganó todo su dinero  
Y sus prendas rescató  
Al volver para su casa  
Aliviarse de rodillas  
Madrecita de mi vida  
Deme su bendición

(Responde la madre así.)  
Yo te doy la bendición  
Y no con buena intención  
Y si no fuese tan cristiana  
Se echaría una maldición  
Responde Cepedita y dice  
Madre ya lo puede hacer  
Como soy hijo obediente  
Me dispongo a padecer.



Permita Dios de los cielos  
nuestra madre consagrada  
que al pisar vuestras umbrals  
te cuesan a puñaladas  
El pobre de Cepedita  
Esta palabra oyó  
El entró para su cuarto  
De su arrea se cargó.

Ya montado a su caballo  
A galopar empezó  
Distancia de cuatro cuadras  
Otra rodada pegó  
Allí que llega Cepedita  
Lo tienen por novedad  
Oh! mi amigo Cepedita  
Que diciendo por acá.

Responde Cepedita y dice  
yo tu salido a padecer  
Malducido de mi madre  
Que gusto podré tener  
Hablando Cepedita dice

Con una voz muy ligera  
No pregunta pelo a nadie  
Pa jugarle una carrera.

Responde Don Pedro y dice  
Con una voz homicida  
No fuéramos tan amigos  
Cepeda yo te corría  
De allí se viene Cepeda  
Como aquel que no hace nada  
Ocupiéndole su peñal  
Limpiándolo en la frizada.

Y salió la cocinera  
Dando grito y alarido  
Avisándole a Don Pedro  
Que su hija ya era herido  
El pobre de Cepedita  
Estas palabras oyó  
Ya montado a su caballo  
A galopar empezó

Distancia de cuatro cuadras.

De su caballo se apio  
Y claró el puñal en el suelo  
Y a Don Pedro lo aguardó.  
Allí que llegó Don Pedro  
Como era hombre de valor  
Se preguntó a Cepeda  
Eos eos ese matador.

Responde Cepeda y dice  
Yo soy ese matador  
Con tu hijo ya conté uno  
Con vos yaí de contar dos  
Se pegó una puñalada  
Que dio temor a Dios  
Se pegó en el entrepiernas  
Y le llegó al corazón.  
Fin

### El viaje de la Virgen

Caminaba la virgen sola,  
Caminaba por Belén:  
Era la mitad del camino

Pide el niño que beber.

Le dice la Virgen Santa:

No bebas agua, mi bien,  
Que las aguas corren turbias  
De no poderlas beber.

Camina por delante,

Fopa con un arcángel; (y topa con un vegetal);  
El que lo estaba cuidando  
~~Es~~ un ciego que no ve.

Le dice la Virgen Santa:

Ciego que nada no ve,  
Dale una naranja al niño  
Para que aplaque la sed.

Responde el ciego y le dice:

Corte lo que es menester;  
Cuando mas cortaba el niño  
Mas volvia a florecer.

Le dice la Virgen Santa:

hoy

Dios te lo pague muy bien;  
Con la bendición del mundo  
Abre los ojos y ve

A gritos decía el ciego:  
¿Quién me ha hecho esta gracia merced?  
Yo soy la Virgen María,  
Camino para Belén.

Aquí se acaba este verso;  
Ya que Cristo dió en Belén,  
Los pajarillos del prado  
Se canten su gloria, amén. X

fin

Los Animales

(Milonga)

Principiaré por el buey  
A nombrar todo animal  
El quirquincho general  
El guanaco es coronel  
El caballo dice pues

Yo y soy el mayor de plaza  
De laucero la visacha  
Y el guausco de artillero.  
Por ser de los mas liquesos  
Para seguir esta marcha.

Si de capitán va el león  
Y de ayudante el chivato  
Y de cazador el gato  
Al lado de esta escuadrón.

Si el menor va de tambor  
Y va tocando a degüello  
De soldado raso el perro  
No se le escapa ni gueno  
De costetero va el burro  
Y de teniente el camello.

Foca el clauute el macho  
Bon uil paro redobla do  
Si de alpus va el venado  
Y el zorro sargento cauelo

Fo que abandonado el chaucab  
Por ser el mas respetado  
Y de almirante viuo el tigre  
Marchando muy cauteloso  
La vicuña con el cuerpo van dando fuego y cañon  
Si de sargento mayor el tigrón contra el chimuro.

Si dexa vigou va el conejo  
Al costado va el coyote  
Al lado de una chinchilla  
Lo largan al pericote

Aquí se acaba este verso  
Ya se acaba por uetoro  
En esta gran batalla  
El zuri fue de vomboro  
Cabalgando la libre por ser caballo ligero  
Los milicos la corrieron y el campo la perdieron  
fui

## Testamento

No me arrebaté el dolor  
El pretexto de mi existencia  
Deja formar mi conciencia  
Un testamento de amor

Declaro por mi tutor  
De mi albacea un tormento  
Declaro que en el momento  
Ante de haber fallecido.

Declaro la causa traido  
Fue gran abarrecimiento  
Cuando oigas decir mi bien  
Que mi cuerpo es un cadáver  
Dirás perla apiteida  
Se acabó un amanta estable.

En la nada soy envuelto  
Mi triste cadáver yerto  
Pido que te digas vos  
Lo siento y lo he de sentir



Llorando lo he de decir  
 Quien me amaba se acabó.

Cuando cubra el negro paño  
 Mi cadáver frío y frío  
 Pido que sea conducido  
 Al panteón del desengaño  
 No hagan ningún cabo de año  
 Ni se oiga ningún lamento  
 De puro clamor y llanto  
 Echad mi cuerpo al campo  
 Cúmplase mi testamento

Veni muerte arrástrame  
 Que ya me encuentro dispuesto  
 Que me vea en el féretro  
 En el que yo te labré  
 Veni veritad de fe  
 Escribí con prontitud  
 Veni testamento tío  
 Que me viste expirar  
 Porque en la guerra de amor  
 Me ha muerto tu ingratitude.  
 Fin

Localidad.- Chuquis. Departamento Castro Barros,  
Pcia. de La Rioja.

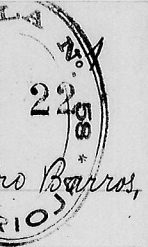
Escuela Nacional N.º 58.

Maestra de grado, S<sup>ta</sup>. Nieves Nieto Ortiz.

A.- Creencias y prácticas supersticiosas.

B.- Supersticiones relativas a plantas y árboles.

1. Que cada árbol tiene una espina venenosa, y el que la pisa adquiere una enfermedad mortal.
2. X Algunas plantas, como la ruda, puestas en las puertas de las casas, impiden que sus moradores, sean embrujados.



tiz.

rboles.

veneno,  
enferme.

uestas

que



Localidad.- Chuquis.- Departamento, Castro Ba-  
rros.- Provincia de La Rioja.

Escuela Nacional N.º 58.

Maestra -de G<sup>do</sup>. S<sup>ra</sup> Nieves Nieto Ortiz.

- A. Creencias y prácticas supersticiosas.
- c. Supersticiones relativas a animales.
1. Cuando un perro se pone de espaldas, es señal de que habrá visitas.
  2. El grito de la lechuya y del rey de los pajaritos, cuando se sienten cerca de una casa, anuncia muerte de algunos de sus moradores.
  3. Cuando un picaflor verde, revolotea cerca de una persona, es portador de fortuna o buenas noticias, si el picaflor es negro, anuncia desgracia.
  4. Es mal augurio en una casa, que aparezcan mariposas negras, porque morirá alguno de la familia.
  5. También anuncia muerte, cuando se pasean un gallo con una gallina, y emiten voces como si conversaran, si el gallo se retira primero, morirá el esposo, en un matrimonio y si es la gallina la que se retira, morirá la esposa.

6. Anuncia muerte de un vecino, si las gallinas, al amanecer, se asustan y gritan.
7. Se cree también en la superstición de que cada gato tiene un pelo del diablo.

Localidad.- Chuquis... D<sup>to</sup> Castro Barros...  
Pcia de La Rioja.. Escuela Nacional N<sup>o</sup> 58.  
Maestra de G<sup>do</sup> S<sup>rta</sup> Nieves Nieto Ortiz



- A... Creencias y prácticas supersticiosas.
- f... Supersticiones relativas a muerte, juicio final etc.
1. Cuando fallece una persona, no se debe cavar la sepultura la víspera, y dejarla sola, porque entra el diablo.
  2. Cuando no alcanza la tierra sacada de una sepultura, para tapar el muerto, o le sale corta la mortaja, es señal de que muy pronto morirá otro de la misma población.
  3. También es señal de que morirá muy pronto otra persona, si el difunto queda blando, no se le endurece el cuerpo.
  4. Para ponerle botines a un difunto, hay que sacarle los tacos, para que no haga ruido al caminar.
  5. Todos los retazos de la mortaja de un difunto, hay que ponerle dentro del cajón para que no vuelva a buscarlos.
  6. Hay que dejar agua en un vaso, durante

los nueve días del novenario, para que el muerto tenga con qué mitigar la sed.

7. Igualmente hay que dejar una vela encendida durante ese tiempo, para que el alma vea el rosario y reze, pues se cree que cuando los dedos concluyen de rezar y salen, entra el alma a continuar la oración.



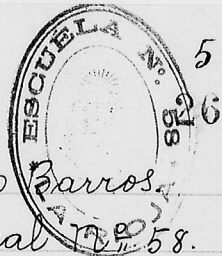
Localidad.- Chuquis.- D<sup>to</sup>. Castro Barros.  
Pcia. de la Rioja.. Escuela Nacional 58.  
Maestra de G<sup>do</sup>. S<sup>ta</sup>. Nieves Nieto Ortiz.

A.. Creencias y prácticas supersticiosas.

g.. Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus, duendes..

1. Los chicos no deben salir a la siesta de la casa, porque se les aparece el demonio en forma de un hombre enano, sombrero grande de paja, con una mano de lana y la otra de hierro.
2. Si a una persona se le aparece un muerto, debe ponerse boca abajo, y en cruz, para que no se descomponga cuando lo hable el muerto.
3. Una persona que ve un espanto, si en seguida ve luz, se descompone.

Localidad.. Chuquis.. D<sup>to</sup>. Castro Barros.  
Pcia<sup>a</sup>. de La Rioja.. Escuela Nacional N<sup>o</sup>. 58.  
Maestra de G<sup>do</sup>. S<sup>ta</sup>. Nieves Nieto Ortiz.



A.. Creencias y prácticas supersticiosas.

i.. Curanderismo.

1. Un cuero de gato negro, recién sacado, puesto sobre el pecho, cura el asma.
2. Es remedio para el dolor de cabeza, aplicarse en ella, un pollo negro, recién partido.
3. Para sanar de la mordedura de un perro, se aplica sobre la herida, pelos del mismo pelo que mordió, hecho polvos y mezclados con aceite o grasa.
4. La sangre, aún caliente de un buey negro, es remedio para las testes.
5. Si sale orzuelo, para sanar, se debe saludar un mortero con estas palabras: Buen día, señor mortero, ¿cómo ha amanecido? y volverse sin reírse.
6. Para que no le dé a un niño, la enfermedad llamada aire, se le debe colgar del cuello una nuez moscada o un quayruru (fruta roja



parecida a una alberja)

7. Si un niño sufre un golpe, para que no lo levante el aire, se le debe echar en la boca, tierra sacada de donde mismo cayó.
8. Para la rabia es medicina hacer oler al rabioso lana negra quemada.



Localidad - Chuquis. D<sup>to</sup>. Castro Barros  
 Pcia. de la Rioja. Escuela Nacional N.º 58.  
 Maestra de G<sup>do</sup>. S<sup>rta</sup>. Nieves Nieto Ortiz

B. Costumbres tradicionales.

b. Juegos infantiles.

1. La mamá Quichuna. Una niña, que ha-  
 rá de mamá Quichuna, hace que todos los ni-  
 ños que van a jugar y que serán sus hijos,  
 se tomen de ella, unos detrás de otros.

Viene otro niño y le dice: "Da dicho manita que  
 le haga el favor de prestarle un hijo con un  
 burrito encillado?" A lo que la mamá contesta:

"Dile a tu manita que no puedo prestarle."

El niño se va y vuelve en seguida con el siguien-  
 te mensaje "Da dicho manita que tiene que pres-  
 tarle un hijo y que si no le quiere prestar, yo  
 se lo quite?" a lo que la mamá contesta: "qui-  
 ta si puedes?"

La niña que hace de mamá, trata de defen-  
 der sus hijos que corren detrás de ella, siempre  
 tomados. Si el mensajero logra tomar un niño  
 se lo lleva y vuelve a empezar el juego.

2. El ángel y el diablo. - La niña que dirige el juego, da un nombre a cada uno de los niños que van a jugar, sea de flor o de fruto. Un niño hará de ángel y otro de diablo. Se acerca primero el ángel, y se establece, con la dueña del juego el siguiente diálogo:

Ángel. - (golpeando las manos) Tun, tun.

Dueña. - ¿Quién anda?

Ángel. - El ángel.

Dueña. - ¿Qué anda haciendo?

Ángel. - Buscando flores y frutos.

Dueña. - Como ser?

El ángel nombra una flor o fruto conocido. Si la niña tiene la flor o fruto nombrado, se lo entrega; si no tiene contesta "No hay" y el ángel se va.

Viene luego el niño que hace de diablo, y conversa con la dueña del mismo modo que el ángel y así siguen alternativamente, el ángel y el diablo, hasta que aciertan con todos los nombres puestos a los niños.

Gana el juego el que haya llevado más niños.



7  
28

Localidad.- Chuquis.- D<sup>to</sup>. Castro Barros.  
P<sup>cia</sup>. de La Rioja.- Escuela Nacional N.º 58.  
Maestra de Q<sup>do</sup>. S<sup>rta</sup>. Nieves Nieto Ortiz.

### B. Costumbres tradicionales.

#### 1. Juegos de sociedad.

1. El hortelano.- Uno de los circunstantes hace de hortelano y dirige el juego. Pone, a cada uno de los que va a jugar, un nombre de hortaliza. Empieza el juego cuando el hortelano dice: "El hortelano quiere casarse con ( nombra uno de los que juegan) La persona nombrada contesta: "Qui más te quisieras vos, para yo casarme con vos!" El hortelano dice "Y con quién te quieres casar?" La persona interrogada nombra otro de los jugadores y el nombrado contesta: "Qui más te quisieras vos para yo casarme con vos!" y así se continúa. Da prenda el que no contesta inmediatamente fue llamado.

2. El almacenero.- El que dirige el juego, da los nombres a todos los que toman parte en él, de artículos de almacén. Luego dice: "El almacenero quiere ( nombra un artículo) El artículo nombrado

contesta "Señor?" El ahnacenero dice: "Ese asiento  
quiero yo." a lo que el nombrado contesta "Ahí  
lo tiene, ocúpelo" (y le da el asiento) La persona  
que quedó en pie nombra otro y le pide el asien-  
to en la misma forma que hicieron los ante-  
riores y así continúa el juego. Da prenda el  
que no contesta inmediatamente después de nom-  
brado.



Localidad.- Chuquis.- D<sup>to</sup>. Castro Barros.  
 Pcia<sup>a</sup> de La Rioja.. Escuela Nacional N.º 58.  
 Maestra de grado.. S<sup>ra</sup> Nieves Nieto Ortiz.  
 Narrado por el S<sup>r</sup>. Rafael Ortiz, de 60 años.

2<sup>o</sup>. Narraciones y refranes.

a. Tradiciones populares.

1. Hay, como a diez cuadras de esta población, una elevación de tierra llamada "La loma picada". Se dice que fue residencia de indios; a la mitad de la altura de la loma, al rededor de ella, existe una pirca (pared de piedras) hecha, según se cree para resguardo de los moradores. En la cima de la loma hay un pozo, en donde se encuentran tejas y otros vestigios de las obras de los indios.



Localidad.. Chuquis.. D<sup>to</sup> Castro  
Peña de La Rioja.. Escuela N.º 9  
Maestra de G<sup>do</sup> Sr<sup>ta</sup> Nieves Nieto Ortiz.

2.º. Narraciones y refranes. A

e. - Refranes y adivinanzas.

Refranes.

1. Víboras con víboras no se comen.
2. De tal palo tal astilla.
3. Casamiento y mortaja del cielo baja
4. Las víboras por el olor se conocen.

Localidad - Chuquis. D<sup>to</sup> Castro Barrojo.  
Pcia de La Rioja. Escuela Nacional N<sup>o</sup> 58  
Maestra de 9<sup>do</sup> S<sup>ta</sup> Nieves Nieto Ortiz

2<sup>o</sup>. Narraciones y refranes.

e. Refranes y adivinanzas.

Adivinanzas

1. El enamorado, que es bien entendido  
Se lleva su novia y el color del vestido.  
(Elena, nombre de la novia, morado, color del vestido)
2. Largo como lazo, redondo como cedazo.  
(La acequia y el pozo)
3. Tapa sobre tapa, corazón de vaca.  
(El pastel)
4. Cuanto más se corta, más se agranda.  
(Un agujero)
5. De qué puede llenarse un sombrero para que pese menos que vacío?  
(De agujeros)
6. Allá tengo una casita, sin puertas ni ventanas.  
(El huevo)
7. ¿Quién será una vieja sin dientes que llama toda la gente?  
(La campana)



8. Entro al fuego y no me quemó,  
entro al agua y no me mojo (la sombra)
9. Soy la redondez del mundo,  
Sin mi no puede haber Dios,  
Papas, Cardenales, si,  
Pero Pontifices no. (La letra o)
10. Para bailar me pongo la capa,  
porque sin capa no puedo bailar,  
para bailar me saco la capa  
porque con capa no puedo bailar. (El trompo)
11. Hay un árbol que tiene doce gajos,  
cada gajo tiene un nombre. (El año)
12. Francos barrancos, mechones blancos. (El avestruz)
13. Parapito nació sin patas y sin pico,  
parapito tuvo un hijo con patas y con pico.  
(El hueso)
14. Anda y no tiene piés  
habla y no tiene boca. (La carta)
15. Yo me voy, él se queda. (El rastro)
16. Yeguita mora con una prendita en la cola.  
(La aguja enhebrada)
17. Torito bravo, colita de palo.  
(El ají amargo)



11  
32

Localidad.- Chuquis. D<sup>to</sup> Castro  
Peña de La Rioja. Escuela Nacional N.º 58.  
Maestra de Q<sup>do</sup>. Sr<sup>ta</sup> Nieves Nieto Ortiz  
Dictado por el Sr. Francisco Nieto de 80 años.

3.º Arte.- Poesías y canciones populares.

b. Canciones populares.

1. La canción de los novios.

De una parte han hecho bien  
Si quieren servir a Dios,  
No se traten con desdén  
Vivan unidos los dos.

El casarse nada cuesta  
De vivir es el trabajo.  
A todo esto los contrajo  
¡Miren que locura es esta!  
Y si algo les molesta  
Cuando vean algún desdén  
Echarán la culpa a quien?  
La causa es sus cantiverio.  
Así buscando el remedio  
De una parte han hecho bien.

Lo que te encargo es esposa,  
Si tú sabes conocer  
Que no seas mala mujer  
Y que aborrezcas el celo;  
Por que ha de ser tu desvelo  
Y tu llanto tan atroz,  
Esperas de tu marido  
Algún castigo veloz;  
Que seas humilde te pido,  
Si quieres servir a Dios.

Supuesto el tiempo ha llegado  
Que se unan dos voluntades  
Para que sean iguales;  
Supuesto que se han juntado  
Cosa que Dios ha formado  
No se puede deshacer,  
Venga mal o venga bien;  
Dicen que del cielo baja  
El casamiento y mortaja,  
No se traten con desdén.

Mirá marido leal,

Qui  
No  
Por  
Mi  
De  
Si  
Ela  
As  
Vir



Que te quede alguna cosa,  
No maltrates a tu esposa  
Por otro bien temporal;  
Mira que ni un animal  
De aquellos que formó Dios,  
Si uno falta, otro a una voz  
Clama por su compañero,  
Así cargando el madero,  
Vivan unidos los dos.



13

34

Localidad. Chuquis. D<sup>to</sup>. Castro Barros.  
Pcia de la Rioja. Escuela N<sup>o</sup> 58.  
Maestra de G<sup>do</sup>. S<sup>ra</sup>. Nieves Nieto Ortiz.

### Canciones populares.

2. El bien que adoro.

¿Dónde estará el bien que adoro?

¡Ay cielos yo desespero!

¿Dónde se hallará oculto

¡Aquel brillante lucero?

Si lo busco entre los astros,  
Por ser la estrella refulgente,  
Me dicen que su esplendor  
No apareció en el oriente.

Si lo busco entre las flores,  
Por ser el jazmín más bello,  
Me dicen que su fragancia  
Se marchitó con el hielo.

¿Dónde estará el bien que adoro?  
¡Ay cielos yo desespero!

¿Dónde se hallará oculto  
Aquel brillante lucero?



14

35

Localidad. Chuquis. Departamento *Castro Barrios*  
Pcia de la Rioja. Escuela N.º 58  
Maestra de Q.º S.ª Nieves Nieto Ortiz

4.º. Conocimientos populares. S.P. X

a. Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

1. Para las enfermedades del estómago, infusiones de algunas de las siguientes hierbas: manzanilla, hierba larca, nenúfa, apio, poleo.
2. En casos de resfrios y fiebres, sudores de borraja o hierba larca; se derrite primero el azúcar, en seguida se echan hojas o tallos de las citadas plantas, se las hace hervir, se le pone algunas gotas de alcohol y se toma al acostarse, lo más caliente posible.
3. Para el reumatismo, baños calientes en agua ~~con~~ que se haya hecho hervir hojas de nogal y de muña. muña.
4. Para los golpes, se aplica sobre la parte afectada humitas de duraznillo hechas del siguiente modo: se toman muchas hojas de las ya citadas, se las envuelve en un género empapa-

do en agua, se las entierra en el fuego. Luego que estén bien calientes, se sacan, se abren, se las moja con aguardiente, se les polvorea sal y se las aplica bien calientes.

5- Para la irritación de los ojos, se pone en infusión la resina que da el algarrobo, se deja asentar el agua, y la parte clara se echa dentro de los ojos.

6. Para el dolor de muelas, se hace hervir molle, se echa sal y se hacen buchadas.





15

36

Localidad Chuquis. D<sup>to</sup>. Castro Barros.  
Pcia<sup>a</sup> de La Rioja. Escuela Nacional N.º 58.  
Maestra de G<sup>do</sup>. S<sup>rta</sup>. Nieves Nieto Ortiz.

#### 4.º. Conocimientos populares.

f. Nombre de rios, riachuelos, arroyos, fuentes etc. y lo que se sabe de ellos.

Estando esta población limitada por sierras, por el Este y por el Oeste, de estas ultimas nacen varias vertientes, que voy a citar:

La principal, por ser más abundante y proporcionar el agua a la población, es la llamada "Yacuma", nombre indio que significa Agua mana.

Nace en el cerro que lleva el mismo nombre de la vertiente y, a poca distancia de su nacimiento, forma una cascada, para bajar torrenciosa por el cerro; pasa por el lugar denominado "El viscal", y allí entra en el canal que lo conduce a la población.

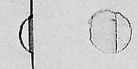
Júntase con el agua de esa vertiente, para ayudar al regadío de la población, el agua de otra menos caudalosa, denominada "Agua del Alumbré", que nace en el cerro del mismo nombre.

La vertiente de "El rincón de los molles" hace y riega un pintoresco terreno, que lleva el mismo nombre, por abundar en él hermosas plantas de molle, de una altura y frondosidad bastante considerables.

2. En el lugar denominado "Las Peñas" a una distancia de seis kilómetros de esta población, se encuentran cinco pozos naturales, de piedra, que conservan el agua en perfecto estado durante todo el año.

*Sicula*

ci y  
mo  
ntas  
stan  
  
ma  
lacion  
iedra,  
luran



Lined writing area for notes.

17  
38

Poesias Populares

Escola Nacional N.º 58

Chuguis S.º C. Barros

Victor Labrecq

18

39

Alu. p. D. F. Castro Barro, Escuela Nacional N.º 58

Victor. Cabrera

La Sra Fermica de Stalla, que dictó los siguientes  
refranes que figuran en la página que si-  
guiente en dicha Sra cuenta con 88 años de edad.

Coplas

Refranes

Si canto digo que lloro	A la luna que las rotado
Si lloro que la entremego	Pensaris que he de llorar
Me callo por darle gusto	No ha tra' habido quien te diga
Y dice que la aborrego.	que otro queda en tu lugar.

Ya te he comido las peras  
Ay, te queda tu peral  
Ya te comido las brevas  
Ay te queda tu breval

Yo te juzgo con pensando  
Que habias de ser como el viento  
En una parte queriendo  
Y en otra tu pensamiento

El amor fue yo te dure  
En una rama se puso  
Pero un fuerte empujón  
Amor y rama chis.

Blauquis. D<sup>to</sup> Castro Barro - Escuela Nacional N<sup>o</sup> 58  
Victor. Labrun

La Sra. Maria Tda. de Delfado me dictó la canción que  
figura en la página que sigue, habiéndola escrito  
en su juventud.

La antedicha Sra. es nativa de Pinar del D<sup>to</sup> R. Largo  
y cuenta con 60 años de edad -

La montura (Ranción)

Perdi lo que más amaba  
Perdi mi tranquilidad  
Perderé hasta mi existencia  
Y me entregari a llorar -

Cuando más contenta estaba  
Gozando la posesión,  
Cuando más me limpiaba  
Era eterna mi pasión  
Amor y fidelidad, endulzaba mi memoria  
Más una horrible crueldad,  
Hoy me privan de tus glorias.

El Dios de amor sin clemencia  
A decretado mi muerte  
Más viendo que sin dolencia  
Puedo mejorar de suerte

Fin



20

41

Blunquif. D<sup>to</sup> Castro Carriz, 6 escuela Nacional N<sup>o</sup> 58  
Victor J. Labraza

La Srta Maria T<sup>ra</sup> de Delgado me dió la canción que  
figura en esta página, diciendome que ella la  
cintó en su juventud -

La antedicha Srta. es nativa de Sancti Spiritus D<sup>to</sup> C. Carriz y cuen-  
ta con 60 años de edad.

Testamento de amor (Pausión)

No me revelaré sobre  
Los vestos de mi existencia  
Deja formar mi consciencia  
De un testamento de amor  
Declaro por mi tutor  
De mi albacea un tormento  
Declaro que en el momento  
Antes de haber fallecido  
Declaro la causa a sido  
En grande aborrecimiento

Cuando oigas decir mi vida  
Que mi cuerpo es un cadáver  
Dirás que la apetecida  
Se acabo sin amante estable,  
que nunca ha sido variable  
Cuando conmigo existió,  
De un cargo que dijese  
Lo punto y lo fue de sentir  
Y llorando haz de decir

fuera  
Cada  
mi  
ma  
al  
No  
Ni  
No  
a pe  
Voto  
I  
Ten  
que  
I  
que  
Ten  
Es con  
Ten  
que  
Prop  
me

fuién que amata se acató.

Cuando cubra el negro país  
 mi cadáver gerto y frío,  
 cuando que sea conducido  
 al panteón del desenfino,  
 No hagas ni fin cabode cis  
 Ni se oiga ni fin lamento  
 No hagas ni fin sentimiento  
 A puro, clamor ni llanto  
 Fótese mi cuerpo al campo  
 Y simplase mi testamento

Teni, muerte ancha tanc  
 fue ya me encuentro dispuesto  
 Y ya estoy en el fincho  
 fue yo quisimo lo labri  
 Teni escribano de jí  
 E por ti con prontitud  
 Teni, testamento lei,  
 fue va me haz visto respirar  
 Papie en las guerras de amor  
 me ha muerto una infirmitud.

Alupis - D<sup>to</sup> Castro Carriz - Escuela Nacional N<sup>o</sup> 58  
Victor Labrecq

La Srta Maria Tna. de Delgado me conto la cancion  
que figura en la pagina siguiente, diciendome  
que ella la canto en su juventud.

La antedicha Srta es nativa de Pineda D<sup>to</sup> P. Carriz y  
cuenta con 60 años de edad.

La fortuna (Canción)

Oy, fortuna que te vieste  
Doutarías de mis deses

Donde estais como te ves  
Y no consuelas una triste

Como cuando me de quejar  
Mi desdicha tan fatal

Porque tormentos y males  
Solo a mi presencia vienen  
Y conmigo se entretienen

Los martirios mis dolores  
Veo que mi padecimiento

No tiene fin ni tundra  
Solo la muerte será

Consuelo de mis tormentos.

Tormentos tan repetidos  
Los que vienen sin cesar

Cuando dejaré de estar  
Tan penoso y afligido

Mi corazón alatido  
Solo de penas se viste

Fortuna donde te fuistes

Donde estas si no te ves

que no consuelas a una triste.

Si aumentas mi desconsuelo

Si me alivias mi esperanza

Unas son otras se alcanzan

Las penas de mis deses

Compadégame los celos

De la pena que me existe

Vivo tan penoso y triste

A los brazos de la muerte

Las glorias lejos de mi

Los placeres muy distantes

Yo llorando a cada instante

Mi muerte tan in feliz

Tengo muerte aquí vivir

A tomar este tormento

No quiero vivir más tiempo

La fortuna (continuación)

Si quisiera tan desgraciada.

De vivir estos causada.

Vivo en tanto desahogado -

Fine

24

45

Aluquis. D<sup>te</sup> Castro Carriz, Escuela Nacional, N<sup>o</sup> 58

Victor P. Rabera

La Srta. Maria Tna. de Delgado que dió la sanción que figura en la página siguiente, que ella la aprendió a sus abuelos.

La antedicha Srta cuenta con 60 años de edad, casada natural de Pichay D<sup>te</sup> Castro Carriz.

(Canción)

Hoy satorce de agosto de mil ochocientos cinco

Vi al sol cubierto de lúmen

Sin que un solo rayo alumbré

Hoy mi corazón se cubre

Con oscuras desmazados

Buño de calor marchando

Lo más expuesto a la muerte

Sin calor de mi muerte

Hoy me despido llorando

Hoy el lado elocuencia

No haz memoria, no haz sentido

Y estoy en derredor perdido

Y levo de pura dolencia

Al partir de tu presencia

Non marcha precipitada

De una vuelta dilatada

Seu esto me pora más triste

Pero así quiero decirte

Adios! Adios! prouda amada

Hoy las bases del pecho

Van cerradas con collosos

Haciendo más mis ojos

Mi corazón va deshecho

Pero quiero con desprecio

Dejar esta palabra

Al imagen de tu cara

Y estoy viendo noche y día

Lo te hablo más alma mía

Mi marcha es acelerada

Fine



Almaguiz - D<sup>to</sup> Castro Barro - Escuela Nacional N<sup>o</sup> 58

Victor J. Labera

La Srta Maria Th. de Delgado me dictó la ranción que se figura en la página siguiente, que ella la aprendió a su abuelo.

La antedicha Srta. cuenta con 60 años de edad y nativa de Pineda D<sup>to</sup> P. Barro -

(Canción)

Quando en el papel está  
Dónde los muertos están  
Dejaré de ser de tí.  
Fallaciendo yo en mi afán

Yo la dejaré de amar  
Quando mi vida se acabe  
Y la muerte nos traslade  
A donde los muertos están

Quando en el agua se escribe  
Y en el papel se hagan pesos  
Y de amor se hagan cueros  
Y la muerte se haga vida  
Y cuando el cielo halla un día  
Que el mar se muera de sed  
Y que pueda perseguir  
Ninguno del cielo le lleve  
Quando todo esto suceda  
Dejaré de ser de tí.

Quando los árboles caigan  
Y arraiguen los pajarillos  
Y las piedras hagan ruido  
Y las ramas se levanten  
Y las piedras se quebranten  
A las olas de un volcán  
Yo la dejaré de amar  
Quando mi vida se acabe  
Y la muerte nos traslade  
A donde los muertos están

Fin

Quando una vela del oriente  
Se retroceda y se desvía  
Quando el sol nos impide  
Y la tierra nos saliente  
Quando el sol vuelva a su horizonte  
Y el mar descubra en su plan

26

47

Albuquerque, D.º Castro Carras -  
Escuela Nacional N.º 58.

Victor Cabrea

La Srta Maria Sta. de Delgado me dió la canción  
que en la página siguiente figura, diciéndome  
que ella la escribió en su juventud.

Cuenta la antedicha Srta con 60 años de edad.

Albuquerque, Dpto. de Castro Barros, escuela Nacional N.º 58

Victor R. Roberaf

La Sra. Fermira me dió la poesia popular que figura en la página siguiente.

La antología la suente con 58 años de edad.

Dois voluntades unidas  
Obliga a que nos amemos.  
Pues la fortuna quiere  
que separados estemos.

El tiempo lo ha de unir  
Con amor nos juntaremos  
Llenos de melancolía  
Junto los dos lloraremos.

Fine

Ya que la fortuna quiere  
que separados estemos  
Con igual correspondencia  
Juntos los dos lloraremos.

Yo te admiraré tu hermosura  
Con la distancia que fuere  
Pero es justo que yo llorc  
Ya que la fortuna quiere

Cuando nos divide el tiempo  
Por inmensa distancia  
Amantes nos llamaremos  
Con igual correspondencia.

**FOJA EN**

**BLANCO**